

Diccionario de logística y negocios internacionales

Dictionary of logistics and international business

Tercera Edición



Índices: Español-Inglés / Inglés-Español

ECOE EDICIONES

Rubén Darío Muñoz Z. • Luis Aníbal Mora G.

Rubén Darío Muñoz Z.

Ingeniero de Marina Mercante de la Escuela Naval de Cadetes Almirante Padilla y Teniente de Navío (r). Especializado en: logística en la Universidad de Miami logistics and transportation for the executive manager y en Gerencia Logística. Alto entrenamiento y capacitación en: motores diesel marinos sulzer, winterthur en Suiza, sistemas de presupuestación y control comercial, investigación y desarrollo de productos, elevadores Hyster, Hyster en USA, desarrollo gerencial, análisis del negocio naviero con la Asociación Latinoamericana de Armadores, controles antiincendios en el medio portuario con la Embajada de Francia, mejoramiento de procesos logísticos y super carrier initiative program business anti smuggling coalition. Experiencia laboral: Oficial Mercante a bordo en buques multipropósito y petroleros, haciendo navegación de altura y cabotaje, gerente Granportuaria (operador portuario Buenaventura), gestor comercial de la Sociedad Portuaria de Buenaventura para Antioquia y Eje Cafetero, Gerente de cuentas internacionales de Innovación Coimpresores. Experiencia docente: Instructor en alta logística, Profesor y Consultor en toda la cadena integral de la logística y de la cadena de distribución física, diferentes medios de transporte y operación portuaria, a nivel Nacional e Internacional (Panamá y México). Universidades referentes: Universidad de Medellín, Pontificia Bolivariana (Medellín), Libre y Católica (Pereira), Tecnológica de Bolívar (Cartagena), Javeriana (Cali), Sergio Arboleda (Bogotá), Universidad de Magdalena (Santa Marta), Docente Investigador en proyectos de logística Pontificia Bolivariana de Medellín, facilitador en Programas de Formación Exportadora del Zeiky – Proexport y asesor de múltiples tesis de grado en especializaciones. Producción Intelectual: Coautor de Diccionario de Logística y Negocios Internacionales (Ecoe Ediciones, tercera edición), fundador de Syscomer y codesarrollador de Software de soluciones de Negocios Internacionales, Logística e investigación de Mercados. E-mail:marketing@syscomer.com

Luis Aníbal Mora G.

Ingeniero Industrial de la Universidad Nacional de Colombia. Especialista en Mercadeo internacional de la Universidad Eafit, Certificado en Logística y distribución del Logistics Institute of London, Inglaterra. Ha recibido entrenamiento en Logística por la Distribution Management Associates, de New Jersey, EE.UU. Docente Cátedra almacenamiento, Maestrías de Logística internacional en las Universidad de Monterrey México y Guatemala, Catedrático de los posgrados de Logística en las Universidades Javeriana, ICESI, Medellín, Antioquia, Uninorte, Sergio Arboleda, EAN y Maestría de Negocios Internacionales de la Univ. Jorge Tadeo Lozano de Bogotá. Ex instructor de logística del Latin American Logistics Center de Atlanta, EE.UU. Instructor del Executive Center of Logistics de Monterrey. México, Columnista de la revista Enfasis México, Logismarket, España, y Webpicking Argentina.

Se desempeñó como Coordinador de proyectos en centros de distribución en CADENALCO S.A., ExSupervising senior of Advisory Services, KPMG, Exgerente de Logística y Distribución en varias compañías: Almaguiva, Ford Motor Company Colombia, Distriexpress y Saferbo Transempaques. Asesor de logística en proyectos con, Kimberley Clark de Honduras, Volkswagen de México y Procter and Gamble y Grupo Argos de Colombia entre otras compañías, Socio fundador de Logística on line y Publilogística, Socio Fundador Revista Zonalogística, Socio Fundador ExVicepresidente Asociación Colombiana de Logística ACOLOG, Miembro Principal Junta Directiva Corporación Colombiana de Logística y ACOLOG CCL.

Autor de: Diccionario de Logística y Supply Chain, Indicadores de la Gestión Logística, KPI.

CONTENT/CONTENIDO

Prólogo	VII
1. LOGISTIC MANAGEMENT /GESTIÓN LOGÍSTICA	1
Logistics terms/Términos logísticos	1
Definitions/definiciones	3
Logistics management/gestión logística	3
Purchases/compras.....	41
Production and Manufacture /producción y manufactura.....	45
Inventories/inventarios.....	59
Distribution centers and inventory control/centros de distribución y manejo de inventarios	64
Distribution and transport/distribución y transporte	96
Information systems and technologies/sistemas de información y tecnologías	100
Abbreviations /abreviaturas	110
2. SUPPLY CHAIN MANAGEMENT TERMS (SCM)/TÉRMINOS ADMINISTRACIÓN DE LA CADENA DE ABASTECIMIENTOS.....	111
Key Supply Terms/Términos claves en abastecimientos	111
3. INTERNATIONAL BUSINESS/ NEGOCIOS INTERNACIONALES	125
Maritime terms/términos marítimos	125
Maritime transport's glossary/glosario de transporte marítimo	125
Maritime definitions / definiciones marítimas	137
Purchase and sales of used ships/Compra y venta de buques usados.....	137
Applicable terms to the maritime operation/ términos aplicables a la operación marítima	156
Applicable terms to the cargo/términos aplicables a la carga	159
Applicable terms to the shipping/términos aplicables al flete	160
Over charge of conference rate's/Recargos de conferencia de fletes.....	161
Applicable terms to multimodal cargo transport combined and in containers/ Términos aplicables al transporte de carga multimodal, combinado y en contenedores.....	162
Containerized cargo transport/Transporte de carga en contenedores	162
Applicable expressions to containers/Expresiones aplicables a los contenedores	164
Bill of landings (B/L)/Términos aplicables al conocimiento de embarque	167
Principal terms of aknowledge of shipping/Términos aplicables al conocimiento de embarque	168
Maritime's business documents/Documentos del negocio marítimo	171
Air terms/Términos aéreos.....	172

Aerial definitions/definiciones aéreas	185
International commerce terminology / Terminología comercio internacional.....	198
INCOTERMS	215
Abbreviations/abreviaturas	224
Terms about weights and measurements/términos sobre pesos y medidas	146
4. ANEXES/ANEXOS	249
Maritime conferences, pools and resolutions/conferencias marítimas, pooles y acuerdos	249
Organisms and marine associations/Organismos y asociaciones marítimas.	250
IMO Codes/códigos IMO	253
Container's table /tabla de contenedores	258
Insurances/seguros	258
Maritime or naval privileges/privilegios marítimos o navales	259
Risk and damages on maritime cargo transport/riesgos y daños en el transporte marítimo de carga.....	261
Sure Marine/seguro marítimo	266
Secure of transport of goods/Seguro de transporte de mercancías	268
Clubs of protection and compensation/Clubes de protección e indemnización	269
Financial terms/términos financieros	270
Summary.....	285
Sumario	328
Bibliografía	374

PRÓLOGO

Celebramos con satisfacción el lanzamiento de esta la tercera edición del formidable Diccionario Inglés-Español-Inglés constituido ya en un ícono de la serie de textos de esta categoría, pues es una obra única en su género que enaltece la investigación y estudio de dos distinguidos ingenieros colombianos.

Este texto enriquece y complementa los de estudio y consulta para todos los que trasegamos en los negocios internacionales y la logística; herramienta indispensable para lograr la diferencia sólida y ventaja competitiva en la cada vez más agresiva competencia mundial.

Por lo anterior recomiendo a quienes se inician en estos temas y para los que tienen alguna o mucha experiencia la aprovechen para aumentar sus conocimientos y fortalecer sus habilidades.

Víctor Julio González Riascos – Cónsul de Colombia en Colón - Panamá

1.2. DEFINITIONS/DEFINICIONES

Integral Logistic management/ Gestión logística integral

ABM-ABBREVIATION FOR ACTIVITY-BASED MANAGEMENT/ CONTROL BASADO EN LA ACTIVIDAD ABM

Abnormal demand-An unanticipated customer order. This order may not be in the sales plan or may come from an unanticipated source. It can also be an unusually large order that consumes available-to- promise at the expense of satisfying other customer orders. See: outlier.

Utilización de la información resultante del cálculo de costos basados en la actividad. Análisis de la actividad y procesos de negocios para identificar las estrategias del mismo. Mejorar el diseño del producto, la producción y la distribución; y remover los desechos que quedan de las operaciones.

ACCEPTANCE/ACEPTACIÓN

A time draft (or bill of exchange) that the drawee (payer) has accepted and is unconditionally obligated to pay at maturity.-Broadly speaking, any agreement to purchase goods under specified terms.

Una vez la letra de cambio que el deudor (ordenante) ha aceptado y está obligado a pagar incondicionalmente a su vencimiento.-En términos generales, cualquier acuerdo para la adquisición de bienes en determinadas condiciones.

ACCESORIAL CHARGES/ CARGOS ADICIONALES

Charges that are applied to the base tariff rate or base contract rate, e.g., bunkers, container, currency, destination/delivery.

Cargos que se aplican a la tarifa base del contrato, por ejemplo, tanques, contenedores, la moneda, el destino/entrega

ACQUIESCENCE/AQUIESCENCIA

When a bill of lading is accepted or signed by a shipper or shipper's agent without protest, the shipper is said to acquiesce to the terms, giving a silent form of consent.

Cuando un conocimiento de embarque es aceptado o firmado por un cargador o el cargador del agente sin protestar, el cargador se dice a aceptar los términos, dando una forma silenciosa de consentimiento.

ACQUITTANCE/ACEPTACIÓN

A written receipt in full, in discharge from all claims.

Un recibo por escrito en su totalidad, en la aprobación de la gestión de todas las reclamaciones.

ACT OF GOD/ACTO DE DIOS

An act beyond human control, such as lightning, flood or earthquake.

Un acto fuera de todo control humano, tales como rayos, inundación o terremoto.

AD VALOREM/AD VALOREM

A term from Latin meaning, "according to value."

Un término del latín que significa "de acuerdo con el valor".

ADMINISTRATIVE LAW JUDGE/ JUEZ DE DERECHO

ADMINISTRATIVO

A representative of a government commission or agency vested with power to administer oaths, examine witnesses, take testimony, and conduct hearings of cases submitted to, or initiated by, that agency. Also called Hearing Examiner.

Un representante de una comisión u organismo investido de poder para administrar juramentos, examinar testigos, tomar declaraciones, y llevar a cabo las audiencias de los casos presentados, o iniciados por ese organismo. También llamado examinador de audiencia.

Otros textos de su interés

- Administración de compras, *Alberto Montoya P.*
- Administración para ingenieros, *Miguel David Rojas*
- Contabilidad general, *Ángel María Fierro*
- Contabilidad Siglo XXI, *Carlos A. Rincón*
- **Diccionario de Logística y negocios internacionales**, *Luis Aníbal Mora Z. – Rubén Darío Muñoz G.*
- Estados financieros, normas para preparación y presentación, *Javier A. Carvalho*
- Formulación y evaluación de proyectos, *Marcial Córdoba P.*
- Fundamentos de administración, *Carlos Ramírez Cardona*
- Gerencia de compras, *Nora Ligia Heredia*
- Gerencia financiera empresarial, *Marcial Córdoba P.*
- Gestión estratégica organizacional, *Jorge Eliécer Prieto*
- Indicadores de gestión logística, *Luis Aníbal Mora*
- Inventarios, manejo y control, *Humberto Guerrero S.*
- Investigación de mercados, *Jorge Eliécer Prieto*
- Proyectos, enfoque gerencial, *Jorge Eliécer Prieto*
- Manual para la creación de empresas, *Carlos Julio Galindo*
- Pronóstico empresarial. Cómo proyectar su empresa al futuro, *Carlos J. Bello*
- Proyectos de inversión para las pyme, *Juan Antonio Flórez U.*

Diccionarios

- Diccionario ambiental, *Nestor Julio Fraumme*
- Diccionario básico de criminalística, *Francisco Álvarez Díaz-Granados*
- Diccionario de comercio internacional, *Cristóbal Osorio*
- **Diccionario de logística y negocios internacionales**, *Rubén Darío Muñoz Z. y Luis Aníbal Mora G.*
- Diccionario de periodismo, publicaciones y medios, *Jorge Consuegra*
- Diccionario de psicología, *Natalia Consuegra*
- Diccionario de términos financieros y bancarios, *Robert Marcuse*

Diccionario de logística y negocios internacionales



Hace unos pocos años, cuando recién se hablaba de la globalización, de los mercados y de la integración de las economías en grandes bloques, ya no solo políticos sino económicos y de mercados, pensábamos que esto sería a muy largo plazo. Hoy con los resultados tangibles, ya no ponemos en duda que el mundo de la logística avanza más rápido de lo que todos esperábamos.

La logística ya no es un privilegio de quienes manejan el comercio internacional en las compañías o pertenecen al selecto mundo de las finanzas o los mercados internacionales. Es un universo en el que todos estamos involucrados de una u otra manera y de ahí la importancia de conocer los conceptos y términos de uso común y su adecuada utilización.

Los autores con gran acierto, no solo nos entregan un excelente diccionario de terminología logística y distribución Física Internacional muy didáctico y de fácil consulta, sino que nos ubica en el contexto internacional, haciendo una traducción técnica de los términos al idioma inglés, lo que nos evita que el mal uso de algunas palabras o frases, puedan generar graves errores y sobrecostos inesperados en la cadena de valor de las mercancías.

En buena hora, esta tercera edición actualizada, se convertirá en la herramienta que no puede faltar en nuestra biblioteca o porque no decirlo, en el maletín de quienes vivimos sumergidos en el apasionante mundo de la logística internacional y ojalá a muy corto plazo lo podamos tener en formato electrónico.

*Rodolfo Mendoza Cárdenas
Conrado Gutiérrez Salazar, GLOBALOG*

Muchos son los tópicos que conciernen a la aplicación efectiva de la disciplina logística, en un escenario cada vez más globalizado y competitivo. Convertir a la logística en un instrumento generador de valor en estos nuevos escenarios, es el gran reto que deben afrontar con responsabilidad las organizaciones que quieran permanecer en los negocios. Este diccionario es una gran ayuda académica para entender claramente cada elemento logístico y sus relaciones. Permite, con un lenguaje sencillo, describir el significado y alcance de los tópicos que directa e indirectamente tocan el campo logístico. Utilizar su contenido para definir su ambiente logístico, ayudará en la aplicación efectiva de los conceptos.

*Manuel Acero Eslava,
Integrated Supply Chain Management Program- MIT*

Estamos en la era del conocimiento. El conocimiento es creación exclusiva del ser humano y no se puede automatizar. Llega muy oportunamente este trabajo, para ampliar la frontera del conocimiento en Logística. Es un formidable aporte de sus autores, tanto para los especialistas, como para quienes se inician en esta apasionante actividad que está llamada a ser una de las profesiones de vanguardia, de relevancia cada vez mayor, en la estrategia del mundo de los negocios.

*Omar González Pardo
Presidente Almagran / Almacén*

Colección: ciencias administrativas
Área: administración, economía y finanzas

ECO E
EDICIONES

978-958-648-605-7



9 789586 486057